

Artigo

As línguas entre o papelão: portunhol e edição em Yiyi Jambo

Languages between cartons: portunhol and edition in Yiyi Jambo

Las lenguas entre el cartón: portunhol y edición en Yiyi Jambo

Jorgelina Ivana Tallei¹ 

¹Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, MG, Brasil

RESUMEN

La propuesta de este artículo es reflexionar sobre la edición cartonera de la editorial paraguaya, YiYi Jambo Cartonera, pensando desde los estudios del llamado portuñol salvaje. En diálogo con la primera publicación de la editora, analizamos el movimiento artístico literario del portuñol salvaje y el lugar que ocupa en la producción cartonera YiYi Jambo. Para tal, nos apoyamos en estudios de Diegues (2012) Civallero (2015) y Bhabha (1994). Nuestra metodología de investigación se basó en análisis documental a partir de ediciones cartoneras y en un análisis editorial. Concluimos que la propuesta de YiYi Jambo marca un gesto fundacional para pensar el movimiento cartonero desde una perspectiva subversiva para los estudios lingüísticos y para los estudios de la edición.

Palabras claves: Portunhol salvaje; Edición; Cartoneras; Portuñol

RESUMO

A proposta deste artigo é refletir sobre a edição cartonera da editora paraguaia YiYi Jambo Cartonera, pensando a partir dos estudos do chamado portuñol selvagem. Em diálogo com a primeira publicação do editor, analisamos o movimento artístico literário do portuñol selvagem e o lugar que ocupa na produção do cartão YiYi Jambo. Para isso, nos apoiamos nos estudos de Diegues (2012), Civallero (2015) e Bhabha (1994). Nossa metodologia de pesquisa baseou-se na análise documental a partir das edições cartonero e na análise editorial. Concluímos que a proposta de YiYi Jambo marca um gesto fundacional para pensar o movimento cartonero a partir de uma perspectiva subversiva para os estudos linguísticos e para os estudos editoriais.

Palavras chaves: Portunhol selvagem; Edição; Cartoneras; Portunhol

ABSTRACT

The proposal of this article is to reflect on the cartonera edition of the Paraguayan publisher, YiYi Jambo Cartonera, thinking from the studies of the so-called wild portuñol. In dialogue with the editor's first publication, we analyze the literary artistic movement of wild portuñol and the place it occupies in YiYi Jambo cardboard production. For this, we rely on studies by Diegues (2012), Civallero (2015) and Bhabha (1994). Our research methodology was based on a documentary analysis based on cartonero editions and an editorial analysis. We conclude that YiYi Jambo's proposal marks a foundational gesture to think about the cartonero movement from a subversive perspective for linguistic studies and for publishing studies.

Keywords: portunhol, editing, cartoneras, portunhol

1 INTRODUCCIÓN

El propósito de este artículo es reflexionar sobre la edición cartonera de YiYi Jambo, a partir de pensar la experiencia de la escritura en portuñol. La inquietud de esta investigación surgió a partir de mi interés en observar el fenómeno del portuñol en la literatura y de

manera especial en la literatura cartonera, durante mi investigación de posdoctorado en el Centro Federal de Educación Tecnológica (CEFET MG), con la temática sobre las ediciones subversivas en los libros cartoneros.

Para iniciar, me gustaría conceptualizar la definición de libro cartonero. Es una tarea difícil definir un libro cartonero, en primer lugar porque cada libro cartonero se transforma en un libro único y en segundo lugar porque cada propuesta cartonera persigue un propósito que puede ser compartido, o sea, editoriales cartoneras que siguen una propuesta de edición conjunta, o una propuesta que no necesariamente responde a determinadas características. En la actualidad, podemos encontrar propuestas de ediciones cartoneras de carácter pedagógico, de intervenciones educativas en las escuelas o en el sistema carcelario, editoriales cartoneras que editan libros cartoneros a partir de una propuesta estética y artística, etc. Cada vez más, nos deparamos con un aumento de propuestas alternativas a las grandes editoriales.

De forma general, podemos decir que un libro cartonero es fabricado con cartón y vendido a un valor determinado dependiendo de la propuesta editorial y el propósito que originó la creación, Por lo general, un libro cartonero nace como una respuesta alternativa a las grandes ediciones o a las ediciones de mercado. Civallero (2015, p.5) lo define como:

Un libro "cartonero" es, en principio, cualquier volumen encuadernado a mano con tapas de cartón. Debido a que el término fue acuñado y popularizado por las editoriales cartoneras, su definición más habitual es la de "ejemplar producido por una de esas editoriales". La definición hace hincapié en el formato del libro (un amplio abanico de diseños que comparten el rasgo básico de las cubiertas de cajas recicladas) y en su modo de producción; de momento no incluye las intenciones que dan al objeto "libro cartonero" un propósito, un significado y un valor.

Para introducirnos, de manera breve, en la historia cartonera debemos remontarnos a la ciudad de Buenos Aires en Argentina. La primera edición de libros cartoneros ocurre en ese país, específicamente en la ciudad de Buenos Aires en el año 2003 y responde a una intensa crisis económica, política y social que el país estaba atravesando en ese momento. En cierta tarde de ese año caminando por Buenos Aires, el escritor Washington Cucurto, seudónimo de Santiago Vega y el artista plástico Javier Pacheco compraron cartón a uno de los tantos cartoneros que trabajaba en la ciudad. Desde entonces y sin intuirlo, dieron el puntapié inicial para el movimiento cartonero con la fundación de la primera editorial cartonera, denominada *Eloísa Cartonera*, considerada la primera editorial cartonera. Con el pasar de los años, comenzaron a proliferar editoriales cartoneras por América Latina y fueron llegando luego a Europa, Asia, África, de cierta forma inspiradas por el boom de *Eloísa Cartonera*.

Dos años después de "la crisis del 2001", con el precio del papel por las nubes y una sociedad fracturada, se logró vender un libro a un precio muy asequible. Un proyecto que se presentaba como colectivo, compuesto por escritores, artistas plásticos, estudiantes, cartoneros y quien quisiera sumarse, comenzó a ser retratado por el mundo periodístico nacional y extranjero. (Kunin, 2013, p.2)

De hecho, *Eloísa Cartonera* despierta en cadena una serie de proyectos editoriales cartoneros que se suceden en América Latina, como afirma Pimentel (2021, p.5-6):

A partir do exemplo dado por Eloísa Cartonera, várias outras editoras nasceriam nos anos seguintes. Em 2004, surgiria Sarita Cartonera (em Lima, Peru); em 2005, Animita Cartonera

(na cidade de Santiago do Chile); nesse mesmo ano seria criada a Mandrágora Cartonera (em Cochabamba, Bolívia); e em 2006, foi fundada a Yerba Mala Cartonera (em El Alto, na Bolívia). No ano de 2007, depois que a equipe da Eloísa Cartonera esteve entre os 27 artistas e coletivos convidados a participar da 27ª Bienal de São Paulo (de 7 de outubro a 17 de dezembro de 2006), Lúcia Rosa e Peterson Emboava - que haviam desenvolvido dois meses de trabalho colaborativo com os integrantes da pioneira de Buenos Aires - organizaram na cidade de São Paulo o coletivo Dulcinéia Catadora, a primeira *cartonera* do Brasil. Em 2007 foi também o ano de fundação da Yiyi Jambo, em Assunção, no Paraguai.

De esa forma fueron multiplicándose las editoriales cartoneras por el mundo con diferentes e iguales características que se fueron sumando a diversos proyectos colectivos o individuales del arte, de la edición y de la lectura.

A fin, entonces, de reflexionar sobre algunos de los tantos proyectos de las editoriales cartoneros, me detengo a pensar en la primera editorial cartonera independiente fundada en la ciudad de Asunción, en Paraguay, la *Yiyi Yambo*. Me propongo reflexionar sobre la singularidad de sus características marcadas por la distinción en la propuesta lingüística de sus ediciones y la marca de su territorialidad (Haesbaert, 2004) o, lo que denomino como su gesto fundacional. Para tal, divido este trabajo, primeramente en una reflexión sobre el acto de nombrar a la editorial desde su territorio, en segundo lugar, reflexiono sobre el portuñol como movimiento artístico y que sostiene la propuesta editorial de Yiyi, y por último intento pensar al poeta y traductor Douglas Diegues desde su condición de editor, para finalmente conceptuar al portuñol desde el lugar de la edición cartonera.

1.1 Yiyi yambo: un gesto fundacional para la frontera

Como anuncié al comenzar este apartado, *Yiyi Yambo* es la primera editorial cartonera de la ciudad de Asunción, en Paraguay, fundada en la primavera del año 2007 por el escritor Douglas Diegues en colaboración con Amarildo García -un pintor-cartonero crípticamente llamado *El Domador de Yacarés*-, también participaron de este proceso, Cristino Bogado, Edgar Pou, Javier Viveros y Jorge Kanese. La singularidad de su propuesta editorial se imprime a partir del nombre en guaraní otorgado a la editorial: Yiyi que significa mujer, muchacha y la palabra Yambo que hace referencia a una fruta muy conocida en el nordeste de Brasil, aunque no es una fruta nativa del país, ya que es de Asia, está presente en diversas provincias de Brasil y es de un color rojo intenso.

Yiyi se funda en Asunción aunque en realidad la editorial nace en la provincia de Mato Grosso do Sul, específicamente en la frontera entre Brasil y Paraguay, entre las ciudades de Pedro Juan Caballero y Ponta Porã. En ese territorio donde la mezcla de lenguas (español, portugués y guaraní) está presente en el hacer y el saber fronterizo. Y conectada con su territorio, Yiyi plasma esa diversidad lingüística y cultural en cada una de sus ediciones. A su vez, esa conexión también está muy presente en su marca editorial que imprimen sus editores; a Douglas, por ejemplo, le gusta identificarse desde el amor de una madre paraguaya y de un padre brasileño, nacido en Río de Janeiro, vivió toda su infancia y parte de su adolescencia entre las fronteras de Brasil con Paraguay.

Figura 1 – Mapa del municipio de Ponta Porã



Fuente: MATO GROSSO DO SUL. Secretaria de Planejamento e Coordenação Geral. Atlas multirreferencial do Estado do Mato Grosso do Sul. Campo Grande: Governo Estadual; Fundação IBGE, 1990

Mato Grosso do Sul es una provincia fronteriza, conectada con las lenguas y la cultura del lugar, y así nace Yiyi; desde el acto de nombrar, en un gesto fundacional, se enuncian las características de su propósito: el nombre Yiyi es una palabra del guaranhó (mezcla de las lenguas guaraní y castellana, se escucha en las calles del Paraguay) y que significa una mujer joven y linda. El propio nombre, esta conjunción, nos invita a pensar en un amalgama de lenguas donde se territorializan las mezclas lingüísticas de la frontera, y en especial nos remite a la frontera de la infancia de Douglas (la frontera de Paraguay con Brasil, Pedro Juan Caballero y Ponta Porã). En entrevista, Douglas también cuenta que el nombre es un pequeño homenaje a “las despampanantes mestizas de las fronteras salvajes desconocidas de Brasil, Paraguay y Argentina” (El Tiempo Argentino, 2017). Fundarla desde ese lugar y marcar su gesto fundacional en la frontera no es un acaso, podemos ubicar, así, a Yiyi en el territorio del entrelugar (Bhabha, 2014, p. 21), en el concepto de «in-between», como un acto de rebeldía, insurgente desde las propuestas editoriales.

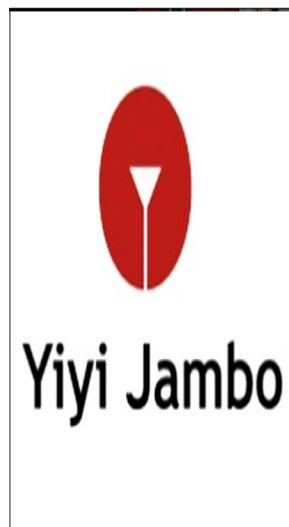
[...] o trabalho fronteiriço da cultura exige um encontro com “o novo” que não seja parte do continuum de passado e presente. Ele cria uma ideia do novo como ato insurgente de tradução cultural. Essa arte não apenas retoma o passado como causa social ou precedente estético, ela renova o passado, refigurando-o como um “entre-lugar” contingente, que inova

e interrompe a atuação do presente. O “passado-presente” torna-se parte da necessidade, e não da nostalgia, de viver.

En ese entre lugar, entre lo nuevo de la propuesta editorial y lo viejo, que se da lugar un proyecto diferente con una propuesta subversiva y revolucionaria. Y Yiyi se ubica en ese lugar desde la puesta en escena, la elección de manuscritos, las capas hechas a mano, las lenguas mezcladas desde su nombre, hasta su puesta en escena final en la propuesta cartonera y todo el diseño de producción. A la vez que subvierte la edición, también lo hace con las lenguas, al proponer y publicar en portuñol salvaje.

Para encontrar informaciones sobre Yiyi tenemos que ir su sitio web, un blog, cuya última publicación está fechada en el año de 2010. Apenas se accede al blog, vemos la imagen potente de una mujer indígena, posiblemente en referencia al propio nombre y enseguida la descripción del sello editorial: “libros hechos com tapas de kartón comprado en las calles de Asunción a 1000 guaraníes el kilo y pintadas a mano por el Astronauta Paraguayo, el Pombero Tamaguxi, el Domador de Yakarés y kolaboradores” (Diegues, 2010). Para adquirir alguna de sus producciones hay que llamar por teléfono o escribir un correo electrónico al editor. La editorial cuenta además con una página en redes sociales que se actualiza hasta el día de hoy. En una de sus redes sociales, observamos el logo de la editorial:

Figura 2 – Logo editorial de Yiyi Jambo



Fuente: Instagram @yiyijambo, Yiyi Jambo, 2010

El diseño parece remitir al color de la fruta (jambo) y presenta múltiples posibilidades de sentido, una cerradura, una copa o una invitación. Preferimos leerla desde los sentidos que imprime el sello editorial al seleccionar sus libros cartoneros publicados, o sea desde la seducción salvaje¹ de su gesto de fundación que es, de cierto modo, provocador y rebelde.

Al realizar una búsqueda por editoras cartoneras independientes, Yiyi se define como una editorial que publica textos en portuñol salvaje, y textos amerindios en general, dando énfasis a literatura experimental, vanguardista, inusitada y contemporánea. También inicia, de cierta forma, el movimiento artístico en portuñol salvaje y permite colocar en el centro las dinámicas de la frontera, sus trocas, sus mezclas de lenguas y fundamentalmente, el hacer fronterizo. Desde ese lugar, el de la frontera, el editor también llama la atención a las

¹ Decidí mantener siempre la palabra salvaje (como lo cita Douglas cuando lo nombre) para remitir al lector al portunhol de Douglas Diegues.

grandes redes editoriales, ya que muy difícilmente una editorial comercial publicará textos en portuñol salvaje por considerarse contrahegemónicos, al margen del mercado editorial y que llevan en su esencia otras propuestas y reflexiones sobre la lectura, las lenguas y las ediciones.

Es importante salvaguardar que el portuñol salvaje de Yiyi difiere de las propuestas de pensar el portuñol o conceptualizar a las lenguas de frontera. Bilbija (2007, 2) al describir el potuñol de Yiyi lo define de la siguiente forma:

Entre los objetivos de la editorial está publicar en el *portunhol selvagem*, la lengua que contiene todas las lenguas del Brasil y del Paraguay. Diferente de un simple portuñol, y apoyado públicamente por el cantautor, poeta y Ministro de Cultura de Brasil Gilberto Gil y el premio Nobel José Saramago, el *portunhol selvagem* incorpora, además del español y el portugués, el guaraní y las lenguas de las otras veinte o más etnias de la zona de la triple frontera, como por ejemplo el tomárahó, el ashlushlay, el ybytozo, el toba quom, el sanapaná, el maká, el axe-guayaki, el ayoreo. El *portunhol selvagem* es una lengua poética y lúdica cuya base es la invocación de una libertad absoluta, caótica, fuera de cualquier sistema gramatical, ortografía o reglas oficiales, mezclada con la idea de que las fronteras nacionales no pueden limitar la cultura y la lengua que desborda las bocas que la usan. Es la lengua que se apropia de los términos vulgares e intelectuales y que traspasa las fronteras nacionales.

Es la lengua que contiene todas las lenguas, no es tan sólo un concepto o una propuesta lingüística.

La primera publicación de Yiyi, *El Astronauta Paraguayo*, está escrita en portuñol salvaje, una serie de poemas escritos y editados por Douglas Diegues. En el Astronauta Paraguayo el personaje es un héroe, es un poco salvaje, indígena y urbano, es un astronauta que (des) construye al héroe tradicional literario y a su vez construye al héroe paraguayo. Al leerlo por primera vez, sentimos ecos de Macunaíma, de Mario de Andrade y es que en la escritura de Douglas siempre hay una especie de homenaje a varios escritores que marcan y marcaron su camino como escritor. El narrador de El Astronauta Paraguayo también se atreve a definir al portuñol salvaje de la frontera.

El portunhol selvagem es la cumbia o la aburrída kachaka. [...] El portunhol selvagem non es moderno nim atrasado. El portunhol selvagem enkurupiza hasta las catchorras funkera. El portunhol selvagem non tem nada a ver com el ambiente folclórico. [...] El portunhol selvagem non es Apple ou Bill Gates. El portunhol selvagem es free y es pago y es vendido y non se vende. (DIEGUES, 2012, p. 25)

Es como una propuesta subversiva que se aventura a ir más allá de los cánones y de las ediciones hegemónicas de las grandes editoriales, puesto que las obras publicadas en editoriales cartoneras y en cartón representan una propuesta de cambio y de rebeldía, un gesto de protesta para los grandes mercados editoriales de producciones en masa.

Douglas (2016, 3) en su libro *Uma flor na solapa da miseria*, define de manera más extensa la propuesta de un portuñol salvaje, publicado por Eloísa Cartonera:

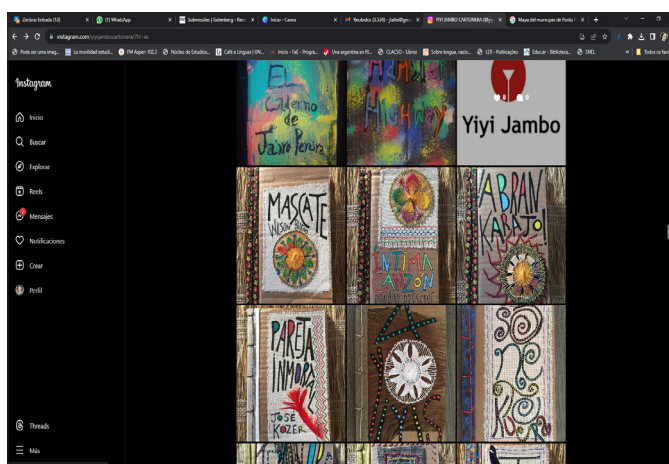
U portunhol salvaje es la língua calada en la frontera du Brasil com u Paraguai por la gente simples que increíblemente sobrevive de teimosia, brisa, amor a] imposible, mandioca, vento y carne de vaca. Es la lengua de las putas que de noite vendem seus sexos en la linha de la fronteira. Brota como flor de la bosta de Im vakas. Es una lengua bizarra, transfronteriza, rupestre, feia, bella, diferente. Pelo tiene una graça salvaje que impacta. Es la lengua de mia mãe y de la mãe de mis amigos de infância. Es la lengua de mis abuelos. Porque ellos sempre falaram em portunhol salvaje comigo. Us poetas de vanguarda primitivos, ancestrales de los poetas contemporâneos de vanguarda primitiva, non conociam u language poético,

justamente porque ellos solo conocian un lenguaje, el lenguaje poético. Con los habitantes de las fronteras du Brasil com u Paraguay acontece mais ou menos la misma coisa. Ellos solo conocen u lenguaje poético, porque elmos no conocen, non conhecem, otro lenguaje. El portunhol salbaje es una música diferente, feita de ruidos, rimas nunca bastas, amor, água, sangre, árboles, piedras, sol, ventos, fuego, esperma.

Nombra y da sentido a la propuesta de escribir en portuñol salbaje como una lengua y le da sentido a partir de los saberes, de la gente de la frontera, del hacer fronterizo.

Uno de los elementos que más encontramos en sus tapas es el ñanduti, que es muy importante para la cultura de Paraguay, según la página web de la Embajada de Paraguay, el ñandutí, considerado como el tejido de arañas que oculta en su interior a una flor de mburukuyá, es un tejido típico de Paraguay, un encaje de agujas que se teje sobre bastidores para bordar motivos en hilo blanco o en vivos colores. Su etimología proviene de la lengua guaraní y ñandutí significa: tela de araña, es decir, tejido en hilo en forma de telaraña.

Figura 3 – Imágenes de las capas de los libros cartoneras, hechas con ñanduti



Fuente: Instagram, @yiyijambo, 2023

Todas las capas son pintadas a mano por los propios editores y cada capa es única, es un trabajo de proyecto editorial en cada edición. Los libros son cosidos a mano, a veces con hilos de fibras de caraguatá y fabricados por las indias nivaklés del Chaco paraguayo. El pueblo nivaclé (nivaklés) se caracteriza por su ritmo de hablar, sus gesticulaciones, su organización política, la familia es matriarcal y como tal, la abuela tiene mucho peso en las decisiones familiares. Yiyi Jambo, en cuanto editorial, se describe como:

Una equipo de 2 personas (el escritor Douglas Diegues y el pintor Amarildo García, el Domador de Yakarés) cortan el cartón, pintan las tapas (que nunca se repiten), imprimen el contenido, montan los libros y los distribuyen. El catálogo hasta el momento cuenta con 11 títulos. Y el objetivo es generar renta a los interesados en vender los libros de arte editados por Yiyi Jambo, que acaba de publicar *El Astronauta Paraguayo*, poemario en portunhol-guaraní de Douglas Diegues, con los auspicios de Sérgio Medeiros y Dirce Waltrick do Amarante, ambos profesores en Florianópolis de la Universidad Federal de Santa Catarina. (DIEGUES, 2007)

Entre los principios de la edición y creación se caracteriza el hecho de ser un proyecto editorial independiente que valoriza el trabajo realizado en equipo que pueda concluir en la efectiva inclusión social; un proyecto que fomenta la lectura y la producción independiente a un costo bajo y de forma artesanal, puntos que que cumple Yiyi desde su fundación, considerándose como un proyecto con las características de una editorial independiente, casi como una propuesta familiar organizado por sus saberes.

2 EL PORTUÑOL DE YIYI COMO MOVIMIENTO ARTÍSTICO

Si pensamos el portuñol desde diferentes perspectivas, a partir de la comunicación, la interacción, o el portuñol desde la perspectiva de los estudios culturales, tenemos que ubicar al portuñol salvaje de Yiyi como gesto fundacional desde su puesta en escena artística y subversiva. Entiendo que el portuñol de Yiyi, pero también el portuñol de frontera, es como un *continuum*, o sea, no hay una diferencia del uso del español o del portugués, o de las lenguas que se mezclan como una amalgama de las lenguas, sino que hay una continuación de la(s) lengua(s). Como lo describe el escritor Nestor Perlongher en el prólogo a la edición de *Mar Paraguayo*: “O efeito do portunhol é imediatamente poético. Há entre as duas línguas, um vacilo, uma tensão, uma oscilação permanente”. (2022, 17)

Y en especial, el portuñol salvaje de Yiyi es “el borracho” haciendo referencia al título que da origen a la segunda publicación de la editorial: *Transportunhol borracho, de Joca Reiners Terron*². Así, también lo piensa Douglas, erótico, sensual y materializado en cada edición de los libros de Yiyi. La propuesta de instaurar un movimiento artístico literario a partir del portuñol salvaje, desde el margen, es otro gesto fundacional de su impronta editorial, en el sentido de pensar y publicar escritores que subvierten el orden lingüístico y colocan a la frontera en el centro, cuestionando las reglas preestablecidas:

Lo mío es lo contrabando, lo lirikotráfico; como saber adonde si ubica la frontera si non sei onde empieza el dia y si acaba el sueño?; como conocer onde empieza el portugués y termina el castellano, si lo unico que sei és que el portuñol és infinito, assim como la borrachera? Lo mío és la poesia y el infinito, esa broma que llamamos vida. (Joca Reiners Terron, verano di 2007)

El portuñol es infinito, se cuestiona, es libre, y así lo observamos en otra publicación de Yiyi, Abran Karajo³ de Hugo Duarte, un *poemario de amor salvaje impossibelle*. Douglas realiza la traducción de uno de los poemas de esa obra:

Ficarás comigo
sem tempo
sem vínculos
sem promessas
sem brigas
sem mentiras
sem futuros
sem te quero
sem palavras
sem nada
simplesmente assim
ficarás comigo
até que digas basta
(Traduzido al português selvagem por Douglas Diegues.
Diegues, Yiyi Jambo, junio de 2008)

² TRANSPORTUÑOL BORRACHO: Autor: Joca Reiners Terron <> Poemas transinbentados em portunhol borracho por el autor. <> 26 Páginas; 1a. Edición; Asunción; 2008. <> Precio: 8 Euros (Europa) / 10 Dólares (Yankeelândia) / 10 Reais (Brasil) Via Correo: 16 reais/ 20.000 Guaraníes (Paraguay) 5 Pesos (Argentina) <> Tirajen: 100 ejemplares <> Tapa: Hecha de cartón comprado a 1000 guaraníes el kilo, pintadas a mano por el Domador deYakarés y colaboradores. <> Apoyo Cumbiantero: Eloisa Cartonera, Buenos Aires [http://www.eloisacartera.com.ar/]

³ Autor: Hugo Duarte; Género: poemario de amor salvaje impossibelle; 20 Páginas; 1a. Edición; Asunción; 2007; Precio: 5 Euros (Europa) / 5 Dólares (Yankeelândia) / 10 Reais (Brasil) Via Correo: A definir (Paraguay) 5 Pesos (Argentina); Tirajen: 100 ejemplares; Tapa: Hecha de cartón comprado a 1000 guaraníes el kilo o juntado por nosotros mismos, pintadas a mano por el Domador de Yakarés y demás kolabo-reitors; Apoyo Cumbiantero: Eloisa Cartonera, Buenos Aires [http://www.eloisacartera.com.ar/]

Ese movimiento de traducción al portuñol salvaje es una característica de la editorial. Douglas insta, así, un nuevo espacio en ese entremedio de lenguas (el español, el portugués y el guaraní) y en ese espacio, el escritor pero también editor y traductor, se transborda para crear un nuevo movimiento literario, o si se quiere una nueva lengua ficcional que es de frontera pero que también se expande en la medida que los textos escritos en portuñol circulan y se multiplican y también cuando transbordan, en el sentido de estar al margen de los límites. En este sentido, entre el salir de los límites y extrapolarlos, las ediciones de Yiyi parecen transbordar las fronteras, cruzar del otro lado.

Así, el gesto de fundar el portuñol salvaje se realiza en el movimiento de la desterritorialización de la frontera y se constituye desde otro lugar. Esa lengua ficcional que se crea y recrea entre las fisuras, que muestra las mezclas derribando las normas, nos susurra al oído y nos provoca resistencia. Es precisamente entre esas fisuras y en ese *continuum* o continuar de las lenguas que se materializa la lengua imaginada, inventada, ficcional de Douglas, su portuñol salvaje.

Es importante realizar un paréntesis para puntuar que el portuñol como movimiento artístico tiene una fecha de fundación, así lo destaca Perez Alos (2012:291): “o portuñol selvagem, como língua literária, tem uma data de nascimento precisa, bem como um documento escrito fundacional: a “Karta-Manifesto- -del-Amor-Amor-en-Portunhol-Selvagem”. Es un manifiesto que va dirigido a los entonces presidentes de Paraguay, Brasil y Argentina. Manifiesto que firman varios artistas de los tres países y que no apenas reivindican al portuñol selvagem como movimiento artístico sino que además solicitan que se le prenda fuego al tratado bilateral de Itaipu Binacional⁴.

También es cierto que Douglas ya escribía en portunhol selvagem, o sea que no inicia sus publicaciones en portuñol con las ediciones de Yiyi, sin embargo, consideramos que es con la editorial cartonera, es con Yiyi que expande las posibilidades de visibilidad del movimiento como contestación y reivindicación a la escritura elitista y academicista.

2.1.1 Douglas editor y el gesto de transgredir

Por ello, es importante rescatar el Douglas editor y su propuesta con Yiyi Jambo como un gesto de fundación del portuñol selvagem. Douglas comienza a publicar en portuñol salvaje alrededor del año de 2003, donde también se inicia con su blog llamado portunhol selvagem⁵ con su primera publicación fechada en el año de 2008 y la última fechada en el año 2012, no porque Douglas haya dejado de publicar en su portuñol, pues Douglas es un asiduo escritor, editor, pintor y un activista del movimiento, sino tal vez porque se fue dedicando a otras redes u otros proyectos. Para énsar el lugar de Douglas editor de Yiyi, pensemos el concepto de editor. Bragança (2005: 221:222) entiende el concepto de editor:

[...] incluindo as atividades de “dar à luz” e de “publicar”, embora exigindo o uso do derivado “editor de texto” para os casos específicos, é o que melhor representa o complexo campo de suas atividades na indústria editorial. Especialmente, porque insere implicitamente como encargo do editor a publicação, não apenas no sentido de dar à luz o livro impresso, mas na ação de torná-lo publicamente conhecido, isto é, difundido, distribuído, consumido e lido.

Douglas como editor es encargado de difundir los libros cartoneros elaborados por

⁴ El manifiesto puede leerse por completo en: <https://extra.globo.com/tv-e-lazer/confira-manifesto-em-defesa-do-portunhol-selvagem-560580.html> Fecha de consulta: 10 de dic. 2022

⁵ Blog: <https://portunholseivagem.blogspot.com/> Fecha de consulta: 21 de nov 2022

Yiyi, pero sobretodo su trabajo como editor es el de seleccionar los manuscritos y dar visibilidad al movimiento artístico, es el editor que inaugura los textos que Yiyi publicará en portuñol salvaje. Su tarea es: seleccionar los textos, editarlos y finalmente publicarlos. Las marcas editoriales de Yiyi y la propuesta que presente el editor, se encuentran en su propio manifiesto de fundación con once puntos que en realidad deberían ser nueve como así lo enuncia el propio manifiesto.

El primero que refiere al nacimiento de Yiyi: nasceu de los bessos entre un poeta salbahen y una hermosa Yiyi tan Flor de Yégua y Huankaína Inkáika en la época presa prisionera de un tal Pombero Mercedita. (Diegues, 2007) Y Yiyi se funda desde el deseo sexual porque Douglas entiende desde allí al portuñol salvagem, desde la mirada del deseo, del libre goce.

El punto número dos, es la realización de las tapas pintadas a mano, siendo cada una de ellas siempre diferente. Según se enuncia el blog de Yiyi, las tapas son pintadas por el domador de Yakares y el propio Astronauta Paraguayo.

Los objetivos de democratización del libro, de la lectura, y de la creación literaria y artística se materializan en las capas de cada edición, en la propuesta de elección de sus publicaciones, pero también y fundamentalmente en la propuesta de transgredir el lenguaje. Y en este sentido, es necesario entender el lenguaje en todo su sentido; por ello, sostenemos que el portuñol salvaje de Yiyi es un continuum, pues forma parte de un sistema de lenguaje en el sentido de ejercer un poder simbólico (Bourdieu, 1989).

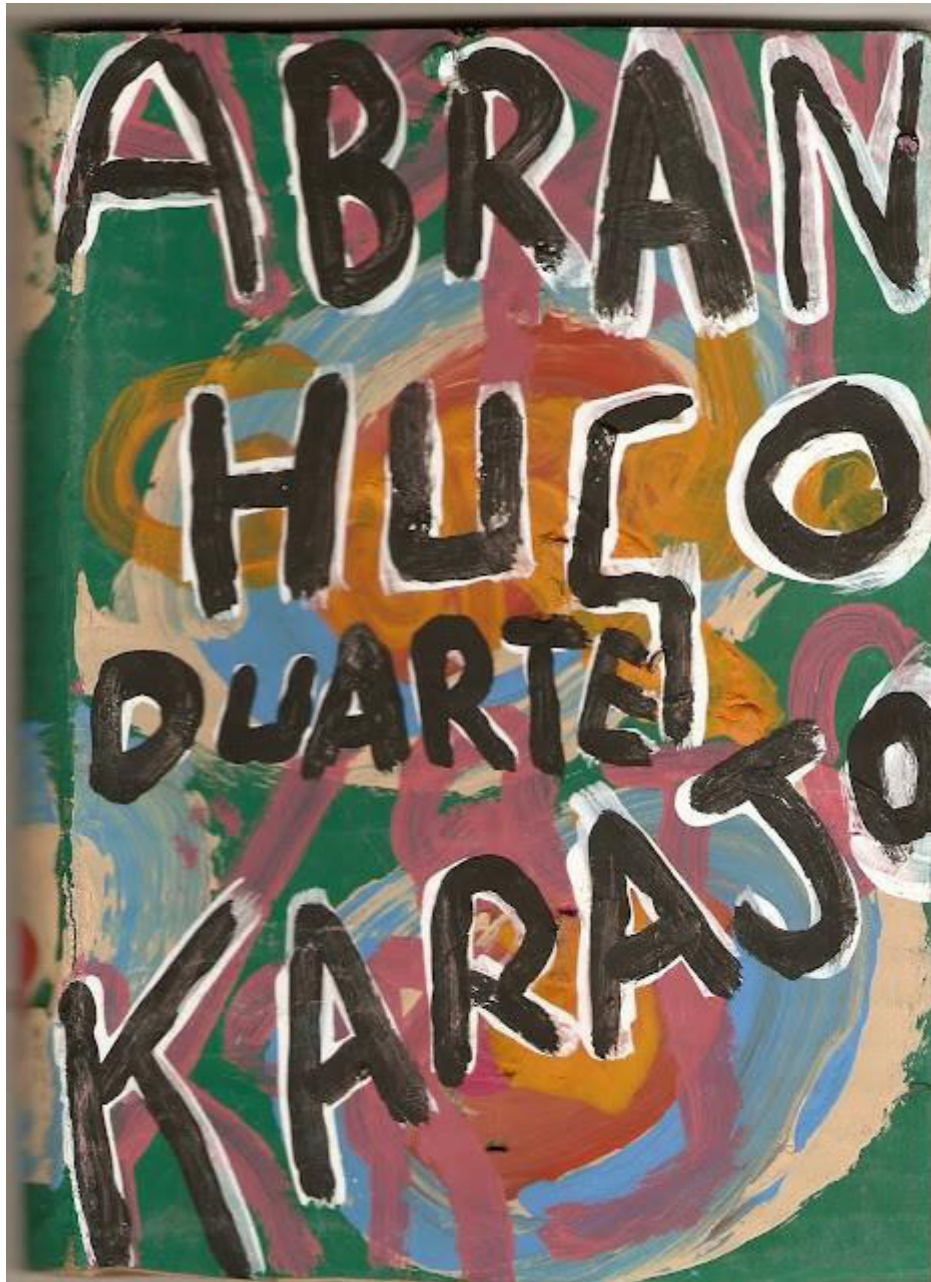
Además, Yiyi es una editora independiente que tiene como propósito la inclusión⁶ social, es por ello que venden los libros a un valor menor y generan trabajo y renda, no apenas a los cartoneros/as de las calles o cooperativas de Asunción, sino también en el proceso de pintar las capas de los libros; este proceso es abierto a todos los que quieran sumarse. De hecho, en la parte derecha del blog de Yiyi, encontramos varias imágenes del proceso de pintado de cada capa. Para finalizar la presentación de la editora, el manifiesto se cierra con una frase del poeta Jorge Kanese: *Los Boludos nim los Diablos nunca van a entender que Deus non necessita Públiko. Avanti!* (Douglas, 2007)

Nuevamente marcando su gesto fundacional, en es una editorial de frontera, transnacional y trasportunhalizada. Douglas editor, escoge editar a autores ya reconocidos pero también autores locales que terminan incorporando el portunhol salvaje como una propuesta subversiva y rebelde.

De alguna forma, la edición del *El Astronauta Paraguayo* ubicada en la colección de poesía y narrativa sudaka-transfronteriza Abran Karajo, también es un gesto del Douglas escritor y editor. El nombre de Abran Karajo remite a una escritura subversiva en el repertorio lingüístico entre el español y el portugués, en ese entremedio, y a su vez, permite pensarse como posibilidades de aberturas de espacios para propuestas cartoneras desde otro lugar, al margen, en un gesto de grito rebelde que se materializa por los signos de exclamación y las connotaciones y significados de las palabras.

⁶ Prefiero dejar el término tal cual lo utilizan los editores de Yiyi en el blog, con z, pues marca un acto de rebelión para el idioma, es como pedir más inclusión o rebelarse ante ella.

Figura 4 – Capa de una de las tantas ediciones, pintada a mano



Fuente: Blog de Yiyi Jambo, 2010

3 CONSIDERACIONES FINALES

Yiyi Jambo ya publicó un poco más de cincuenta libros, no todos en portunhol salvaje, sin embargo todos persiguen la propuesta de cuestionar el centro para posicionarse desde el margen. Al entender la edición como el arte de dar a luz, el editor, Douglas, materializa no sólo una propuesta editorial cartonera, sino también una propuesta que se quiere y se plasma en rebeldía en el campo del arte y del lenguaje y también en el campo editorial del mundo cartonero.

A lo largo de mi investigación, no vislumbré otras propuestas cartoneras que hicieron del portunhol salvaje su centro de reflexión de la misma forma como lo hace Yiyi Jambo. Douglas propone un portunhol único ancorado en su experiencia de escritor, traductor y

editor, pero también en su experiencia fronteriza, en la vida de la frontera de Juan Pedro Caballero y Ponta Porã.

En términos de edición, Yiyi subvierte el orden al pensar la edición artesanal e independiente desde su territorio fronterizo construyendo una memoria y un saber fronterizo que se expande y transborda el margen para ocupar, cada vez más, el centro.

REFERÊNCIAS

BHABHA, Homi K. **O local da cultura**. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2014[1994].

BILBIJA, Ksenija. Semblanza de Yiyi Jambo, in: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - **Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED, 2016**. Enlace: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/yiyi-jambo-2007---semblanza/> Fecha de consulta: 03 de enero 2023

BOURDIEU, Pierre. **O poder simbólico**. Tradução: Fernando Tomaz. Editora Bertrand, Lisboa, 1989

CIVALLERO, Edgardo. **Em movimento**, 2015. Distribuido como pre-print bajo licencia Creative Commons by-nc-nd 4.0 "Bibliotecario". <http://biblio-tecario.blogspot.com.es/> Fecha de consulta: 21 de sep. 2023

DIEGUES, Douglas: Yiyi Jambo, in: **Yiyi Jambo cartonera**, Ponta Porã, 6 de oct de 2007, enlace: <https://yiyijambo.blogspot.com/> Fecha de consulta: 02 de oct de 2023

PORTUNHOL selvagem: el blog de Douglas Diegues. Uma amostrita grátis do libro El Astronauta Paraguayo, 10 de feb de 2007. Enlace: <https://portunholselvagem.blogspot.com/2007/02/una-amostrita-grtis-do-libro-el.html> Fecha de consulta: 11 de oct de 2023

YIYI Jambo, in: **Yiyi Jambo cartonera**, Ponta Porã, 16 de abril de 2010, enlace: <https://yiyijambo.blogspot.com/> Fecha de consulta: 02 de sep de 2023

EL Astronauta Paraguayo. Ponta Porã: Yiyi Jambo, 2012.

UMA flor na solapa da miséria. Buenos Aires, Eloísa Cartonera, 2016

KUNIN, Johana: La multiplicación de las editoriales cartoneras latinoamericanas: análisis de un caso de apropiación/es de sentidos, in: **I Jornadas Interdisciplinarias de Jóvenes Investigadores en Ciencias Sociales**, Buenos Aires, Argentina, 2013

PERLONGHER, Néstor: Prólogo, in: **Mar Paraguayo**, Editora ILUMINARIAS, Sao Paulo, 2022.

PIMENTEL, Ary. Editoras cartoneras e a literatura fora do cânone: um olhar crítico para as margens do mundo editorial. **Revista Estudos de Literatura Brasileira Contemporânea**, nº 62, 2021, p.1-14

RECOARO, Nicolás: De Eloísa a Yiyi Jambo: las editoriales cartoneras sean unidas, in: **Periódico Tiempo Argentino**, 12 de agosto de 2007. Enlace: <https://www.tiempoar.com.ar/cultura/de-eloisa-a-yiyi-jambo-las-editoriales-cartoneras-sean-unidas/#:~:text=%2DEntre%202005%20y,colorinche%20del%20mundo!> Fecha de consulta: 21 de agosto. 2023

CONTRIBUIÇÃO DOS AUTORES

1 – JORGELINA IVANA TALLEI

Doutorado em Educação, Universidade Federal de Minas Gerais, Minas Gerais, Brasil.

<https://orcid.org/0000-0001-8486-0881> - jorgelinatallei@hotmail.com

Contribuição: Autora